

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Колошиц А. Г

Белорусский государственный университет, г. Минск

Среди множества лексических единиц наибольший практический интерес в переводоведении представляет изучение способов перевода безэквивалентной лексики, а также языкового пласта, в состав которого входят реалии культуры народа. Как следствие, проблема перевода устойчивых единиц является одной из самых сложных в лингвопереводческом аспекте. О проблеме перевода фразеологических единиц Ж. А. Голикова отмечает: «В «шкале непереводаемости» или «труднопереводимости» фразеологические единицы (ФЕ) занимают едва ли не первое место. Их перевод решается по-разному в зависимости от их характера и особенностей» [1, с. 212].

Одной из главных задач переводчика при переводе паремий является передать как смысловое и функционально-стилистическое, так и эмоционально-экспрессивное содержание пословицы или поговорки. К тому же паремии выступают в качестве особых устойчивых единиц, которые помимо передачи определенной информации способны оказывать большое воздействие на воображение и чувства реципиента. При переводе текста важным моментом является распознавание паремии, поскольку на практике встречаются примеры перевода устойчивых выражений как свободных сочетаний слов, что ведет к утрате подлинного значения выражения.

По утверждению И. С. Алексеевой «фразеологические единства (т.е. паремии), в отличие от идиом, поддаются переводу с помощью *системного моделирования*. Для этого определяются функциональные доминанты этих языковых образований» [2, с. 193]. К таковым исследователь относит национальную специфичность, афористичность предметного содержания, такие формальные особенности, как рифма, ритм, размер, аллитерация. Учет перечисленных доминант позволяет добиться полной эквивалентности перевода паремии.

Поскольку на данном этапе развития паремиологии пока нет всестороннего исследования перевода паремий, в каждом пособии по переводу эти проблемы рассматриваются по-разному, предлагаются различные методы перевода пословиц и поговорок, встречаются противоречивые мнения. Так, В. Н. Комиссаров выделяет три типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала:

✓ **фразеологические эквиваленты**, при использовании которых «сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы» [3, с. 172].

Например: *Все дороги ведут в Рим* – *All roads lead to Rome* [4, с. 51].

✓ **фразеологические аналоги**, т.е. фразеологические единицы с одинаковым переносным значением, но в основе которых лежит иной образ.

Например: *Не говори гоп, пока не перепрыгнешь* – *Don't halloo till you are out of the wood* [4, с. 155].

✓ **калькирование фразеологической единицы**, т.е. ее дословный перевод. Например: *Старая любовь не ржавеет* – *Old love does not rust* [4, с. 251].

Иная методология перевода предикативных фразеологизмов, или паремий, представлена в работе В. С. Виноградова «Введение в переводоведение». Применительно для пословиц и поговорок автор предлагает пять возможных способов перевода:

➤ **полный эквивалент (соответствие)**, когда в языке перевода есть полное соответствие по смыслу, функции, образному содержанию и стилистическим характеристикам. Примеры: *У стен есть уши* – *Walls have ears* [4, с. 265]. *У страха глаза велики* – *Fear has big eyes* [4, с. 265]. (Полный эквивалент как способ перевода равен фразеологическому эквиваленту В. Н. Комиссарова).

➤ **частичный эквивалент**, при котором в языке перевода есть соответствие паремии по смыслу, функции, и стилистическим характеристикам, но отличное по образному содержанию. В терминологии В.

Н. Комиссарова это способ перевода фразеологическим аналогом. Например: *На всех не угодишь – It is hard to please all parties* [4, с. 136].

➤ **прием калькирования**, при котором пословица переводится дословно с сохранением иноязычного колорита и реалий. Например: *Утопающий за соломинку хватается – A drowning man catches at a straw* [4, с. 267].

➤ **«псевдопословичное» соответствие** используется, когда в языке перевода нет соответствующего эквивалента паремии. Например: *Маленькие детки – маленькие бедки. – Small children – Small worries* [4, с. 127].

➤ **описательный перевод**, т.е. пересказ паремии. Недостатком данного способа является утрата функциональных доминант паремии, функционально-стилистических особенностей и эмоционально-экспрессивных свойств. Например: *От копеечной свечи Москва сгорела – Little evil may start a great disaster* [4, с. 180].

Перечисленные способы перевода паремий приведены в большинстве пособий по теории и практике переводческой деятельности. В современном переводоведении выделяют и другие способы передачи пословиц и поговорок на иностранный язык. В типологии перевода фразеологических единиц А. В. Кунина помимо вышеперечисленных способов выделяется:

❖ **буквализм** – дословный перевод, который имеет свойство искажать смысл переводимой паремии.

❖ **«обертональный перевод»**, при котором переводчик прибегает к окказиональному эквиваленту, уместному в данном контексте.

Вывод: Рассматриваемые примеры наглядно демонстрируют, что перевод паремий – сложная деятельность, которая требует от переводчика хорошего знания культуры и национальной специфики языка, сохранения функциональных доминант, эмоционально-экспрессивного фона, особенностей стилистики. Существует множество способов перевода пословиц и поговорок, подтверждающих тот факт, что процесс перевода паремий не ограничивается поиском сугубо аналога или эквивалента, каковых

может не быть в языке переда, а представляет собой творческую деятельность. В ней уместны многие варианты переложения пословиц и поговорок в зависимости от области перевода и факторов его определяющих.

Список использованной литературы:

1. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский (Learn to Translate by Translating from English into Russian). – Мн.: Новое знание, 2008. – 287 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – Спб.: «Академия», 2004. – 352 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. – Спб.: МИК / Лань, 1996. – 352 с.